

**Д. Грицко**

**ПРИЕМЫ ПЕРЕДАЧИ ИРОНИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ  
(на материале английского и русского языков)**

*Ирония* – это риторический прием, литературный троп, характеризующийся несоответствием или контрастом между реальностью и внешними признаками. Ирония играет исключительно важную роль в эстетической и литературно-художественной системах произведения, она придает произведению особую окраску, своеобразно раскрывает неудовлетворенность автора окружающим миром. Однако стоит отметить, что ирония неразрывно связана с менталитетом и контекстом ее использования, что подразумевает особый подход при переводе. В этом случае часто используются различные грамматические, лексические и лексико-грамматические трансформации.

Проанализировав юмористическую повесть Джерома Клапки Джерома «Трое в лодке, не считая собаки», мы пришли к следующим выводам: самыми частотными примерами переводческих трансформаций стали **модуляция, транскрибирование и дословный перевод**. К менее используемым трансформациям относятся **генерализация, добавление, описательный перевод, опущение и замена части речи**.

При отборе иронических высказываний мы отметили следующие приемы создания иронии: прагматическая адаптация, игра слов, рифма, полисемия, гипербола, использование свободных словосочетаний, метафора, эпитет, аллюзия, литота, риторический вопрос и др.

Рассмотрим пример, где игра слов была переведена дословно: “*Why, you skulking little devil,*” you, “*they would say*”, “*get up and do something for your living, can’t you? – not knowing, of course, that I was ill. And they didn’t give me pills; they gave me clumps on the side of the head*” ‘Ах ты, ленивый чертенок! – говорили мне. – А ну-ка вставай да займись делом! В те времена, конечно, просто не знали, что я чах. Мне не давали никаких пилюль. Мне давали подзатыльники’ (перевод Г. М. Севера).

Автор использует два фразеологизма с основой *to give*. Именно благодаря второму мы понимаем, что рассказчик лишь ищет оправдание своей лени. Север перевел фразу дословно, поскольку в двух языках существуют одинаковые конструкции с глаголом *давать*.

Основную трудность вызывают иронические высказывания, требующие прагматической адаптации, а также те, которые содержат игру слов или культурные особенности. Переводчик должен создать полноценный художественный текст на языке перевода, а для этого ему необходимо обладать обширными фоновыми знаниями о культуре языка-оригинала.